



CHAPITRE 84

Loi refondant la charte de la ville de
Sainte-Thérèse

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

CHAPTER 84

An Act to consolidate the charter of the
town of Sainte Thérèse

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Sainte-Thérèse a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 7 George V, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soient refondues, et que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut-être citée sous le titre de "charte de la ville de Sainte-Thérèse".

Constitu-
tion con-
tinuée.

2. Les habitants et les contribuables de la ville de Sainte-Thérèse et leurs successeurs demeurent constitués en corporation sous le nom de la "Ville de Sainte-Thérèse".

Disposi-
tion appli-
cables.

3. La ville de Sainte-Thérèse sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements,

WHEREAS the town of Sainte Thérèse has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 7 George V, chapter 73, and the acts amending it, be consolidated and that special powers be granted to it;

Whereas it is expedient to grant its prayers;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as the Short
"Charter of the town of Ste. Thérèse". title. 1

2. The inhabitants and ratepayers of the town of Ste. Thérèse and their successors shall remain incorporated under the name of "Town of Ste. Thérèse". Incorporation continued.

3. The town of Ste. Thérèse shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of 1941, chapter 233) and its amend- Provisions to apply.

sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

ments except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

1916, (2),
c. 73, ab.
et effet.

4. La loi 7 George V chapitre 73 et les lois qui la modifient sont abrogées, mais l'abrogation desdites lois ne devra pas être interprétée comme affectant quelques droits acquis, aucune matière ou chose faite ou qui doit être faite, contrats, conventions, nominations, résolutions, décisions, ordres ou autres procédures de conseil, débentures, billets, actions ou obligations émises, non plus que les règlements passés en vertu desdites lois, ni les rôles d'évaluation ou de perception et les fonds d'amortissement à constituer, lesquels continueront d'être réglés par lesdites lois, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, changés, remplacés ou révoqués par quelque procédure en vertu de la présente loi, le tout, sans préjudice des droits existants.

4. The act 7 George V chapter 73 and the acts amending it are repealed, but the repeal of the said acts shall not be interpreted as affecting any acquired rights, any matter or thing done or to be done, contracts, agreements, appointments, resolutions, decisions, orders or other proceedings of the council, debentures, notes, shares or bonds issued, nor by-laws passed under the said acts, nor valuation or collection rolls and sinking-funds to be constituted, which shall continue to be governed by the said acts until they are amended, changed, replaced or revoked by any proceedings taken under this act; the whole without prejudice to existing rights.

1916, (2),
c. 73,
repealed
and effect.

Séparation
du
comté.

5. La ville de Sainte-Thérèse demeure séparée du comté de Terrebonne pour les fins municipales.

5. The town of Ste. Thérèse shall remain separate from the county of Terrebonne for municipal purposes.

Limites.

Le territoire de la ville de Sainte-Thérèse est délimité comme suit:

The territory of the town of Ste. Thérèse is bounded as follows:

Territoire
compris.

Le territoire de la ville de Sainte-Thérèse comprend tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et à venir ainsi que tous les chemins, rues, ruelles, emprises de chemins de fer, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux, renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection du côté sud-est de l'emprise du chemin de fer Canadien Pacifique portant le numéro cadastral 950 avec le côté sud-ouest de la route numéro 11 (boulevard Curé Labelle); de là, en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: ledit côté sud-ouest de ladite route numéro 11 passant sur les lots 534, 209, 210, 211, 212, 214, 213, 214 et prolongée jusqu'à l'axe de la Rivière-aux-Chiens; ledit axe

The territory of the town of Ste. Thérèse shall comprise all the lots or portions of lots and their present or future subdivisions as well as all the roads, streets, lanes, railway rights of way, rivers, water-courses or part thereof, included within the following limits, to wit: Starting from the point of intersection of the southeast side of the Canadian Pacific Railway right of way bearing cadastral number 950 with the southwest side of highway number 11 (Curé Labelle Boulevard); thence, with reference to the official cadastre of the parish of Ste Thérèse-de-Blainville, passing successively along the following lines and bounds: the said southwest side of the said highway number 11 passing over lots 534, 209, 210, 211, 212, 214, 213, 214 and extended to the center of Rivière-aux-Chiens; the said center

Séparation
from
county.

Limits.

Territory
com-
prised.

de la Rivière-aux-Chiens et son raccordement avec la ligne nord-est du lot 54; ladite ligne nord-est du lot 54 jusqu'au coin nord dudit lot; la ligne nord-ouest des lots 54, 56 et 57; la ligne nord-est du lot 62 jusqu'au coin nord-ouest dudit lot; la ligne ouest des lots 62, 65 et 66; la ligne nord-est du lot 70; une ligne brisée limitant au nord-ouest le lot 70, le dernier tronçon prolongé jusqu'à l'axe de la montée de Blainville; ledit axe de la montée de Blainville jusqu'au prolongement de la ligne sud-est du lot 80; ledit prolongement et ladite ligne sud-est du lot 80; la ligne sud-ouest du lot 80 jusqu'à un point à une distance de 400 pieds anglais du côté sud-est du chemin de la rivière Cachée mesurée le long de ladite ligne; une ligne parallèle audit chemin de la rivière Cachée à une distance de 400 pieds anglais au sud-est dudit chemin et traversant les lots 81, 84 et 88; la ligne sud-ouest du lot 88 et son prolongement jusqu'à l'axe du chemin de la rivière Cachée; ledit axe dudit chemin de la rivière Cachée jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 89; ledit prolongement et ladite ligne nord-est du lot 89 en allant vers le nord-ouest; la ligne sud-est et la ligne nord-est du lot 199 jusqu'au côté nord de la rue Sainte-Thérèse; ledit côté nord de la rue Sainte-Thérèse jusqu'à la ligne nord-est du lot 200; ladite ligne nord-est du lot 200 prolongée jusqu'à l'axe de la Rivière-aux-Chiens; ledit axe de la Rivière-aux-Chiens jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 558; ledit prolongement, ladite ligne nord-est du lot 558 et la ligne nord-est du lot 557 jusqu'à la ligne est du lot 555; ladite ligne est du lot 555 prolongée jusqu'au côté nord-est du Chemin du Nord de Sainte-Thérèse; ledit côté nord-est dudit chemin jusqu'à la ligne ouest du lot 1 du cadastre officiel du village incorporé de Sainte-Thérèse-de-Blainville; ladite ligne ouest du lot 1 jusqu'au coin nord-ouest dudit lot; de là, toujours en se référant au cadastre officiel de la paroisse

of Rivière-aux-Cheins and its intersection with the northeast line of lot 54; the said northeast line of lot 54 to the north corner of the said lot; the northwest line of lots 54, 56 and 57; the northeast line of lot 62 to the northwest corner of the said lot; the west line of lots 62, 65 and 66; the northeast line of lot 70; an irregular line bounding lot 70 on the northwest; the last section extended to the center of the montée de Blainville; the said center of the montée de Blainville to the prolongation of the southeast line of lot 80; the said prolongation and the said southeast line of lot 80; the southwest line of lot 80 to a point at a distance of 400 English feet from the southeast line of the Cachée river road measured along the said line; a line parallel to the said Cachée river road at a distance of 400 English feet to the southeast of the said road and crossing lots 81, 84 and 88; the southwest line of lot 88 and its prolongation to the center of Cachée river road; the said center of the said Cachée river road to the prolongation of the northeast line of lot 89; the said prolongation and the said northeast line of lot 89 going northwesterly; the southeast line and the northeast line of lot 199 to the north side of Ste. Thérèse street; the said north side of Ste. Thérèse street to the northeast line of lot 200; the said northeast line of lot 200 extended to the center of Rivière-aux-Chiens; the said center of Rivière-aux-Chiens to the prolongation of the northeast line of lot 558; the said prolongation, the said northeast line of lot 558 and the northeast line of lot 557 to the east line of lot 555; the said east line of lot 555 extended to the northeast side of Chemin du Nord de Ste. Thérèse; the said northeast side of the said road to the west line of lot 1 of the official cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse de Blainville; the said west line of lot 1 to the northwest corner of the said lot; thence, always with reference to the official cadastre of the parish of Sainte-Thérèse-

de Sainte-Thérèse-de-Blainville, une ligne droite traversant les lots 554 et 553 jusqu'au point d'intersection de la ligne nord-est du lot 553 avec le côté nord-ouest du Chemin de la Côte Saint-Louis; ladite ligne nord-est du lot 553 et la ligne nord-est du lot 552 jusqu'au côté sud-est de l'emprise du chemin de fer Canadien du Pacifique portant le numéro cadastral 950 et enfin ledit côté sud-est de ladite emprise du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'au point de départ.

Quartiers. Le territoire ci-dessus décrit est divisée en trois quartiers, les quartiers Chapleau, Gouin et Mercier, délimités comme suit:

Quartier Chapleau. *Quartier Chapleau.*— Le quartier Chapleau comprend le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commencant au coin sud du lot 260-24 du cadastre du village incorporé de Sainte-Thérèse; de là, vers le nord-ouest, suivant les limites nord-est et nord-ouest du quartier Gouin, jusqu'au coin sud du lot numéro 37 du cadastre dudit village; de là, vers le nord, le nord-est, le nord-ouest et le sud-ouest, suivant les limites du quartier Mercier, jusqu'au milieu du fil de l'eau de la Rivière-aux-Chiens; de là, vers l'est, en suivant les méandres du fil de l'eau de ladite rivière, jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est de la ligne du lot 54 du cadastre de la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville; de là, longeant la ligne brisée qui forme la limite de la ville de Sainte-Thérèse, jusqu'à l'axe de la route Sanche ou Blainville; de là, vers le nord-ouest, suivant ledit axe, jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne nord-ouest du chemin de la Côte Cachée; de là, vers le sud-ouest, traversant la demie de la route Sanche ou Blainville et suivant la ligne sud-est du lot 260-24 ci-dessus mentionné, jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

de-Blainville, a straight line crossing lots 554 and 553 to the point of intersection of the northeast line of lot 553 with the northwest side of the Chemin de la Côte Saint-Louis; the said northeast line of lot 553 and the northeast line of lot 552 to the southeast side of the Canadian Pacific Railway right of way bearing cadastral number 950 and finally the said southeast side of the said Canadian Pacific Railway right of way to the starting point.

The territory hereinabove described is divided into three wards, Chapleau ward, Gouin ward and Mercier ward, bounded as follows:

Chapleau Ward.— Chapleau ward comprises the territory included within the perimeter hereinafter described: Chapleau Ward.

Starting at the south corner of lot 260-24 of the cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse; thence northwesterly, following the northeast and northwest limits of Gouin ward, to the south corner of lot number 37 of the cadastre of the said village; thence towards the north, northeast, northwest and southwest, following the limits of Mercier ward, to the center of the stream of Rivière-aux-Chiens; thence, easterly, following the windings of the stream of the said river, to its intersection with the prolongation towards the southeast of the line of lot 54 of the cadastre of the parish of Sainte Thérèse-de-Blainville; thence, along the irregular line forming the limit of the town of Ste. Thérèse, to the center of Sanche or Blainville road; thence, northwesterly, following the said center, to its intersection with the prolongation of the northwest line of Côte Cachée road; thence, southwesterly, crossing one-half of the Sanche or Blainville road and following the southeast line of lot 260-24 hereinabove mentioned, to the starting point of the description of the said perimeter.

Bornes. Le quartier Chapleau est borné par les quartiers Gouin et Mercier et pour les autres orientations par les limites de la ville de Sainte-Thérèse.

Chapleau ward is bounded by Gouin and Mercier wards and for the other boundaries by the limits of the town of Sainte Thérèse.

Quartier Gouin. *Quartier Gouin.*— Le quartier Gouin comprend le territoire inclus dans le périmètre suivant:

Commencant au coin sud-ouest du lot numéro 115 du cadastre du village incorporé de Sainte-Thérèse; d'où, vers le nord-ouest, suivant la limite sud-ouest de la ville jusqu'à un point situé sur le côté nord de la rue Blainville ouest, dans le prolongement du côté nord-ouest du lot numéro 115; d'où, suivant la limite de la ville, sur le côté nord de la rue Blainville ouest, jusqu'au coin sud-ouest du lot numéro 115, d'où, suivant la limite de la ville jusqu'au centre de la Rivière-aux-Chiens; d'où, suivant encore la limite de la ville par le centre de la Rivière-aux-Chiens jusqu'à l'intersection de cette ligne centrale et le prolongement du côté sud-ouest du lot numéro 114; d'où, suivant le centre de la rivière allant vers le sud-est jusqu'à l'intersection de cette ligne centrale avec le côté nord-ouest du lot numéro 97; d'où, suivant le côté nord-ouest du lot numéro 97 jusqu'à son intersection avec le côté sud-ouest de la rue de l'Église; d'où, dans une direction sud-est, suivant le côté sud-ouest de la rue de l'Église jusqu'à son intersection avec la rue Blainville est; d'où, suivant le côté nord de la rue Blainville est jusqu'au coin sud-est du lot numéro 37; de là, traversant la rue Blainville est jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 94; d'où, suivant le côté ouest et le côté sud-ouest du lot numéro 94, jusqu'au coin sud-ouest dudit lot numéro 94; d'où, suivant l'arrière du lot numéro 94 et du lot 93 jusqu'au coin nord du lot 95; de là, vers le sud-est, suivant les côtés sud-ouest du lot numéro 93 et du lot numéro 92 et le prolongement jusqu'au centre de la Rivière-aux-Chiens; d'où, en descendant, suivant le centre

Gouin Ward.— Gouin ward comprises the territory included within the following perimeter:

Starting at the southwest corner of lot 115 of the cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse; thence, north-westerly, following the southwest limit of the town to a point situated on the north side of Blainville street west, in the prolongation of the northwest side of lot 115; thence, following the limit of the town, on the north side of Blainville street west, to the southwest corner of lot number 115; thence, following the limit of the town to the center of Rivière-aux-Chiens; thence, still following the limit of the town along the center of Rivière-aux-Chiens to the intersection of such center line with the prolongation of the southwest side of lot number 114; thence, following the center of the river southeasterly to the intersection of such center line with the northwest side of lot number 97; thence, following the northwest side of lot number 97 to its intersection with the southwest side of l'Église street; thence, southeasterly, following the southwest side of l'Église street to its intersection with Blainville street east; thence, following the north side of Blainville street east to the southeast corner of lot number 37; thence, crossing Blainville street east to the northwest corner of lot number 94; thence, following the west side and the southwest side of lot number 94, to the southwest corner of said lot number 94; thence, following the rear of lot number 94 and of lot 93 to the north corner of lot 95; thence, southeasterly, following the southwest sides of lot number 93 and of lot number 92 and the prolongation to the center of Rivière-aux-Chiens; thence, downwards, following the center of Rivière-aux-Chiens to the intersec-

de la Rivière-aux-Chiens jusqu'à l'intersection de cette ligne centrale avec le côté sud-est du lot numéro 251 prolongé, de ce point suivant la ligne droite jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 258; d'où, allant vers le sud-est, suivant le côté sud-ouest du lot numéro 258 jusqu'au coin sud-ouest dudit lot numéro 258; d'où, suivant une ligne droite jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 259-1; de ce coin, jusqu'au coin sud-ouest dudit lot numéro 259-1; de là, en ligne droite jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 260-1; de là, en ligne suivant l'arrière des lots numéros 260-1, 260-2, 260-3, 260-4, 260-5, 260-6, 260-7, 260-8, 260-9, 260-10, 260-11, 260-12, 260-13, 260-14, 260-15, 260-16, 260-17, 260-18, 260-19, 260-20, 260-21, 260-22, 260-23 et 260-24 jusqu'au coin sud-ouest du lot numéro 260-24; de là, suivant le côté nord-ouest du chemin de la Côte Cachée jusqu'au centre de la route Sanche ou route Blainville; de là, suivant le centre de ladite route jusqu'au prolongement de la ligne sud-est du lot 80 du cadastre de la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville; de là, vers le sud-ouest longeant la ligne sud-est dudit lot 80 jusqu'à sa ligne sud-ouest; de là, vers le nord-ouest longeant la ligne sud-ouest dudit lot 80 jusqu'à une distance de 400 pieds anglais du côté sud-est du chemin de la Côte Cachée mesurés le long de ladite ligne; de là, la limite sud-est de la ville Sainte-Thérèse jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 88 du cadastre de la paroisse de Sainte-Thérèse; de là, longeant les limites de la ville de Sainte-Thérèse jusqu'au point d'origine dudit périmètre dudit quartier Gouin.

Bornes.

Le quartier Gouin est borné vers le nord, partie par la ligne délimitative de la ville, partie par la moitié nord de la Rivière-aux-Chiens, partie par le quartier Mercier; au nord-est, partie par partie du quartier Mercier, partie par la demie nord-est de la Rivière-aux-Chiens, partie par la rue Blainville est, partie par les lots 94, 93, 92, partie du

tion of such center line with the south-east side of lot number 251 extended, from such point along the straight line to the northwest corner of lot number 258; thence, southeasterly, following the southwest side of lot number 258 to the southwest corner of said lot number 258; thence, following a straight line to the northwest corner of lot number 259-1; from such corner, to the southwest corner of said lot number 259-1; thence, in a straight line to the northwest corner of lot number 260-1; thence, in a line following the rear of lots numbers 260-1, 260-2, 260-3, 260-4, 260-5, 260-6, 260-7, 260-8, 260-9, 260-10, 260-11, 260-12, 260-13, 260-14, 260-15, 260-16, 260-17, 260-18, 260-19, 260-20, 260-21, 260-22, 260-23 and 260-24 to the southwest corner of lot number 260-24; thence, following the northwest side of Côte Cachée road to the center of Sanche or Blainville road; thence, following the center of the said road to the prolongation of the southeast line of lot 80 of the cadastre of the parish of Ste. Thérèse-de-Blainville; thence, south-westerly, along the southeast line of said lot 80 to its southwest line; thence, northwesterly, along the southwest line of said lot 80 to a distance of 400 English feet from the southeast side of Côte Cachée road measured along the said line; thence, the southeast limit of the town of Ste. Thérèse to the southwest line of lot 88 of the cadastre of the parish of Ste. Thérèse; thence, along the limits of the town of Ste. Thérèse to the starting point of the said perimeter of the said Gouin ward.

Gouin ward is bounded on the north Boundaries. partly by the boundary line of the town, partly by the north half of Rivière-aux-Chiens, partly by Mercier ward; on the northeast, partly by a portion of Mercier ward, partly by the northeast half of Rivière-aux-Chiens, partly by Blainville street east, partly by lots 94, 93, 92, partly by number

numéro 252, la rue Dubois, le lot 258, partie du 259-5, partie du numéro 259, la rue Dion, partie du 259-4, partie du 259-3, partie du 269, partie du 260, par les lots 260-1 à 260-24 inclusivement, et par la demie nord-est de la route Sanche ou Blainville; au nord-ouest, partie par le lot 260-4, par la demie nord-ouest de la route en dernier lieu mentionnée, par les limites de la ville, partie par la demie nord-ouest du chemin de la Côte Cachée; vers le sud-est, et le sud-ouest, par les limites de la ville.

252, Dubois street, lot 258, part of 259-5, part of number 259, Dion street, part of 259-4, part of 259-3, part of 269, part of 260, by lots 260-1 to 260-24 inclusive, and by the northeast half of Sanche or Blainville road; on the northwest, partly by lot 260-4, by the northwest half of the road last mentioned, by the limits of the town, partly by the northwest half of Côte Cachée road; on the southeast and southwest, by the limits of the town.

Quartier
Mercier.

Quartier Mercier.—Le quartier Mercier comprendra, à partir de la mise en force de la présente loi, tous les lots originaires et leurs subdivisions présentes et futures ou parties des lots originaires tant des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du village incorporé de Sainte-Thérèse que ceux des plan et livre de renvoi du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville contenus à l'intérieur du périmètre ci-après décrit:

Commençant ledit périmètre au coin nord-ouest du lot numéro 1 du village incorporé de Sainte-Thérèse allant vers le nord-est en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville une ligne droite traversant les lots 554 et 553 jusqu'au point d'intersection de la ligne nord-est du lot 553 avec le côté nord-ouest du chemin de la Côte Saint-Louis; ladite ligne nord-est du lot 553 et la ligne nord-est du lot 552 jusqu'au côté sud-est de l'emprise du chemin de fer Canadien Pacifique portant le numéro cadastral 950; ledit côté sud-est de ladite emprise dudit chemin de fer jusqu'au point d'intersection du côté sud-est de l'emprise du chemin de fer Canadien Pacifique portant le numéro cadastral 950 avec le côté sud-ouest de la route numéro 11 (boulevard Curé Labelle, partie du lot 209); de là, longeant ladite route jusqu'au prolongement de la ligne nord-ouest du boulevard Ducharme; de là, passant par un

Mercier Ward.—Mercier ward shall comprise, from the coming into force of this act, all the original lots and their present and future subdivisions of portions of original lots both on the official plan and book of reference of the cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse and on the official plan and book of reference of the parish of Ste. Thérèse-de-Blainville included within the perimeter hereinafter described:

The said perimeter beginning at the northwest corner of lot number 1 of the incorporated village of Ste. Thérèse, going northeasterly, with reference to the official cadastre of the parish of Ste. Thérèse-de-Blainville, a straight line crossing lots 554 and 553 to the point of intersection of the northeast line of lot 553 with the northwest side of Côte St-Louis road; the said northeast line of lot 553 and the northeast line of lot 552 to the southeast side of the Canadian Pacific Railway right of way bearing cadastral number 950; the said southeast side of the said right of way of the said railway to the point of intersection of the southeast side of the Canadian Pacific Railway right of way bearing cadastral number 950 with the southwest side of highway No. 11 (Curé Labelle Boulevard, part of lot 209); thence, following the said highway to the prolongation of the northwest line of Ducharme Boulevard;

Mercier
Ward.

alignement rectiligne situé à 90 pieds anglais de la ligne nord-est de la route numéro 11 (boulevard Curé Labelle) passant ledit alignement sur les lots 534, 209, 210, 211, 212, 213, 214 et prolongé jusqu'au milieu du fil de l'eau de la Rivière-aux-Chiens; de là vers l'ouest longeant le fil de l'eau en amont jusqu'à la ligne nord-est du lot 55 du cadastre du village incorporé de Sainte-Thérèse; de là vers le nord-ouest la ligne nord-est dudit lot 55 et son prolongement jusqu'au milieu de la rue Blainville; de là longeant le milieu de la rue Blainville jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 54 du cadastre dudit village; de là vers le nord-ouest longeant ladite ligne nord-est du lot 54 jusqu'au coin nord-est dudit lot 54; d'où suivant la ligne nord-ouest dudit lot 54 jusqu'à son coin nord-ouest; de là suivant la ligne sud-ouest dudit lot 54 jusqu'au coin nord-ouest du lot 53-14; d'où dans une direction ouest suivant l'arrière des lots 53-14, 53-13, 53-12, 53-11, 53-10, 53-9, 53-8, 53-7, 53-6, 53-5, 53-4, 53-3, 53-2, 53-1, 52-8, 52-7, 52-6, 52-5, 52-4, 52-3, 52-2 et 52-1, jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 52-1; de là, vers le nord suivant les côtés nord-est des lots numéros 49 et 50, jusqu'au coin nord-est du lot numéro 50; d'où, dans une direction sud-ouest, suivant les côtés nord-ouest des lots numéros 50, 48 et 47, jusqu'au coin sud-ouest du lot numéro 51; de là, en allant vers le nord-ouest suivant les côtés nord-est des lots numéros 46 et 45 jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 45; de là, suivant l'arrière des lots numéros 44, 43, 42, 41, 40, 39 et 38 jusqu'au coin nord-ouest du lot numéro 38; d'où, vers le sud-ouest, suivant le côté ouest du lot numéro 38 jusqu'au coin sud-ouest dudit lot numéro 38; d'où, suivant le côté nord de la rue Blainville jusqu'à son intersection avec le côté est de la rue de l'Église; d'où, suivant le côté nord de la rue Blainville jusqu'au coin sud-est du lot numéro 97; d'où, dans une direction nord, suivant le côté nord-

thence, passing through a rectilinear alignment situated 90 English feet from the northeast line of highway No. 11 (Curé Labelle Boulevard), the said alignment passing over lots 534, 209, 210, 211, 212, 213, 214 and extended to the center of the stream of Rivière-aux-Chiens; thence, westerly, following the current upstream to the northeast line of lot 55 of the cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse; thence, northwesterly, the northeast line of said lot 55 and its prolongation to the middle of Blainville street; thence, following the center of Blainville street to the prolongation of the northeast line of lot 54 of the cadastre of the said village; thence, northwesterly, following the said northeast line of lot 54 to the northeast corner of said lot 54; thence, following the northwest line of said lot 54 to its northwest corner; thence, following the southwest line of said lot 54 to the northwest corner of lot 53-14; thence, westerly, following the rear of lots 53-14, 53-13, 53-12, 53-11, 53-10, 53-9, 53-8, 53-7, 53-6, 53-5, 53-4, 53-3, 53-2, 53-1, 52-8, 52-7, 52-6, 52-5, 52-4, 52-3, 52-2 and 52-1, to the northwest corner of lot number 52-1; thence, northerly, following the northeast sides of lots numbers 49 and 50, to the northeast corner of lot number 50; thence, southwesterly, following the northwest sides of lots numbers 50, 48 and 47, to the southwest corner of lot number 51; thence, going northwesterly, following the northeast sides of lots numbers 46 and 45 to the northwest corner of lot number 45; thence, following the rear of lots numbers 44, 43, 42, 41, 40, 39 and 38 to the northwest corner of lot number 38; thence, southwesterly, following the west side of lot number 38 to the southeast corner of said lot number 38; thence, following the north side of Blainville street to its intersection with the east side of l'Église street; thence, following the north side of Blainville street to

est dudit lot numéro 97, jusqu'au coin nord-est dudit lot; d'où, dans une direction sud-ouest, en suivant le côté nord-ouest dudit lot numéro 97, jusqu'au centre de la Rivière-aux-Chiens; de là, en remontant la rivière en passant par le centre jusqu'à l'intersection de cette ligne centrale avec le prolongement du côté sud-ouest du lot numéro 114; de ce point d'intersection allant vers le nord-ouest dudit lot, en suivant lesdits côtés sud-ouest et nord-ouest dudit lot numéro 114, jusqu'à un point situé sur le côté nord de la rue Saint-Charles dans le prolongement du côté nord-ouest du lot numéro 114; de ce point, allant vers le nord-ouest, suivant le côté nord de la rue Saint-Charles, jusqu'au coin sud-ouest du lot numéro 1; de là, suivant le côté ouest du lot numéro 1, jusqu'au point de départ.

the southeast corner of lot number 97; thence, northerly, following the northeast side of said lot number 97, to the northeast corner of the said lot; thence, southwesterly, following the northwest side of the said lot number 97, to the center of Rivière-aux-Chiens; thence, going upstream, passing by the center to the intersection of such center line with the prolongation of the southwest side of lot number 114; from such intersection point going towards the northwest of the said lot, following the said southwest and northwest sides of said lot number 114, to a point situated on the north side of St. Charles street on the prolongation of the northwest side of lot number 114; from such point, northwesterly, following the north side of St. Charles street, to the southwest corner of lot number 1; thence, following the west side of lot number 1, to the starting point.

Bornes.

Le quartier Mercier est borné vers le nord-ouest par le résidu des lots 554, 553, partie de la route Saint-Louis, l'emprise du chemin de fer Pacifique Canadien, lot numéro 950; vers le nord-est par la limite de la municipalité de la ville de Sainte-Thérèse; vers le sud, par les lots numéros 53-14, 53-13, 53-12, 53-11, 53-10, 53-9, 53-8, 53-7, 53-6, 53-5, 53-4, 53-3, 53-2, 53-1, 52-8, 52-7, 52-6, 52-5, 52-4, 52-3, 52-2 et 52-1, ainsi que par les lots numéros 44, 43, 42, 41, 40, 39 et 38 et la rue Blainville, et par la moitié sud de la Rivière-aux-Chiens, et par la rue Saint-Charles; vers le sud-est, par le milieu du fil de l'eau de la Rivière-aux-Chiens, par le centre de la rue Blainville, par les lots numéros 54, 50, 48, 47, 46, le lot numéro 38, le lot numéro 97 du cadastre du village incorporé de Sainte-Thérèse, par la rue de l'Eglise; vers le sud-ouest, par le milieu du fil de l'eau de la Rivière-aux-Chiens, le lot numéro 55, le lot numéro 49, le lot numéro 50, le lot numéro 46, le lot numéro 45, par la rue Blainville, par la ligne sud-ouest et nord-ouest du lot 114.

Mercier ward is bounded on the northwest by the remainder of lots 554, 553, part of St. Louis road, the Canadian Pacific Railway right of way, lot number 950; on the northeast, by the limit of the municipality of the town of Ste. Thérèse; on the south, by lots numbers 53-14, 53-13, 53-12, 53-11, 53-10, 53-9, 53-8, 53-7, 53-6, 53-5, 53-4, 53-3, 53-2, 53-1, 52-8, 52-7, 52-6, 52-5, 52-4, 52-3, 52-2 and 52-1, as well as by lots numbers 44, 43, 42, 41, 40, 39 and 38 and Blainville street, and by the south half of Rivière-aux-Chiens, and by St. Charles street; to the southeast, by the center of the stream of Rivière-aux-Chiens, by the center of Blainville street, by lots numbers 54, 50, 48, 47, 46, lot number 38, lot number 97 of the cadastre of the incorporated village of Ste. Thérèse, by l'Eglise street; on the southwest, by the center of the stream of Rivière-aux-Chiens, lot number 55, lot number 49, lot number 50, lot number 46, lot number 45, by Blainville street, by the southwest and northwest lines of lot 114.

Boundaries.

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.
Composi-
tion du
conseil.

6. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins élus de la manière et pour le laps de temps prescrit par la présente loi."

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.

7. L'article 48 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Durée
d'office.

"48. Le conseil est élu pour deux années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté.

Élection
par le
conseil.

Néanmoins, si le conseil municipal passe un règlement à cet effet à la majorité des deux tiers de ses membres, le maire peut être élu pour deux années par le conseil municipal, et, dans ce cas, l'élection est régie par les dispositions des articles 342, 343 et 344.

Exten-
sion.

Le conseil municipal élu à la prochaine élection municipale générale de la ville de Sainte-Thérèse, aura droit, par simple résolution, de décréter que les membres du conseil sont élus pour trois ans."

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.
Échevins.

8. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"49. Subordonnément aux pouvoirs mentionnés à l'article précédent, les échevins sont élus pour deux ans, au nombre de deux dans chaque quartier, par la majorité des électeurs municipaux du quartier, ayant voté; les sièges des échevins de la municipalité sont désignés dans chaque quartier par des numéros."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
ville.
Frais de
représen-
tation,
etc.

9. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"64. A compter du 1er janvier 1952, le conseil municipal est autorisé à accorder, outre les déboursés réels, et à titre

6. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for town.

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen elected in the manner and for the period of time prescribed by this act."

Composi-
tion of
council.

7. Section 48 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.

"48. The council shall be elected for two years by the majority of the municipal electors who have voted.

Term of
office.

Nevertheless, if the municipal council adopts, by a majority of two-thirds of its members, a by-law to that effect, the mayor may be elected by the municipal council for two years, and in such case the election shall be governed by the provisions of sections 342, 343 and 344.

Election
by coun-
cil.

The municipal council elected at the next general municipal election of the town of Ste. Thérèse, shall have the right, by mere resolution, to order that the members of the council are elected for three years."

Prolonga-
tion.

8. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for town.

"49. Subject to the powers mentioned in the preceding section, the aldermen, two for each ward, shall be elected for three years, by the majority of the municipal electors of the ward who have voted; the seats of the aldermen of the municipality shall be designated in each ward by numbers."

Aldermen.

9. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

"64. As from the first of January 1952, the municipal council is authorized to grant, in addition to real disburse-

Enter-
tainment
expenses,
etc.

de frais de représentation, une somme annuelle de mille deux cents dollars au maire et de cinq cents dollars aux échevins, le tout mensuellement."

ments, as entertainment expenses, an annual sum of one thousand two hundred dollars to the mayor and five hundred dollars to the aldermen, the whole monthly."

S.R.,
c. 233,
a. 135,
rempl.
pour la
ville.
Époque
de la con-
fection.

10. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**135.** Chaque année, avant le 1er avril le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis, ladite liste étant rédigée par ordre d'adresse civique des électeurs ou à défaut de numéro civique par ordre de numéro de cadastre."

10. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for town.

"**135.** Prior to the first of April of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list, the said list being drawn up in order of the civic addresses of the electors or in the absence of civic numbers in order of the cadastral numbers."

Time of
prepara-
tion.

S.R.,
c. 233,
a. 138,
rempl.
pour la
ville.
Liste.

11. L'article 138 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**138.** Il faut, pour chacun des arrondissements de votation, une liste des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2."

11. Section 138 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 138,
replaced
for town.

"**138.** He shall make, for each polling subdivision, a list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2."

List.

S.R.,
c. 233,
a. 141,
rempl.
pour la
ville.
Faute du
greffier.

12. L'article 141 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**141.** Si le greffier refuse ou néglige de faire la liste des électeurs suivant les prescriptions de la présente loi ou si, en faisant cette liste, il y inscrit ou en omet sciemment des noms qui ne devraient pas être inscrits ou omis, et s'il la remet ainsi après l'avoir attestée sous serment, il est passible d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, et, à défaut de

12. Section 141 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 141,
replaced
for town.

"**141.** If the clerk refuse or neglect to make the list of the electors according to the provisions of this act or if, in making such list, he knowingly enters thereon or omits therefrom names which should not be entered or omitted and if he thus transmits such list, after having certified the same under oath, he shall be liable to a fine of not more than two

Fault of
clerk.

paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois."

hundred dollars, and, in default of payment, to imprisonment for not more than six months."

S.R.,
c. 233,
a. 143a,
aj. pour
la ville.

13. La Loi des cités et villes, est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 143, le suivant:

13. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 143, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143a,
added
for town.

Noms
biffés.

"**143a.** Dans la préparation de la liste, le greffier omet, et doit, de temps en temps faire enlever les noms de toutes les personnes qui sont ou peuvent être décédées, ainsi que les noms des mineurs, des aubains, des personnes qui ne résident pas dans la municipalité et de tous autres qui n'ont pas le droit d'avoir leurs noms sur la liste."

"**143a.** In preparing the list, the clerk shall omit, and from time to time must remove, the names of all persons who are or may be deceased, as well as the names of minors, aliens, persons who are not resident in the municipality and all others who are not entitled to have their names on the list."

Names
cancelled.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
rempl.
pour la
ville.
Date des
élections.

14. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

14. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

"**173.** Sujet aux dispositions de l'article 48 de la charte, l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les deux ans, le troisième mercredi de mai, si ce jour est juridique ou, dans le cas contraire, le jour juridique suivant.

"**173.** Subject to the provisions of section 48 of the charter, the general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the third Wednesday of May, if such day be a juridical day or in the contrary, on the following juridical day.

Date of
elections.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

Change.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Proceed-
ings.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."

Notice.

S.R.,
c. 233,
a. 175,
rempl.
pour la
ville.

15. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

15. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 175,
replaced
for town.

Secrétaire d'élection. **“175.** Dix jours au moins avant le troisième mercredi de mai, quand il y a une élection, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés.”

“175. Ten days at least before the third Wednesday of May, when an election is held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk.”

Election clerk.

S.R., c. 233, a. 179, remp. pour la ville. **16.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

1.6 Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 179, replaced for town.

Avis de l'élection. **“179.** Huit jours au moins avant le premier mercredi de mai, quand il y a élection l'officier-rapporteur doit donner avis public suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

“179. Eight days at least before the first Wednesday of May, when an election is held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of election.

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3° La nomination du secrétaire d'élection.”

3. The appointment of the election clerk.”

S.R., c. 233, a. 181, remp. pour la ville. **17.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

17. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 181, replaced for town.

Présentation. **“181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le deuxième mercredi de mai, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures.”

“181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the second Wednesday of May, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours.”

Nomination.

S.R., c. 233, a. 210, remp. pour la ville. **18.** L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

18. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 210, replaced for town.

Heures du scrutin. **“210.** Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures du matin et rester ouverts jusqu'à huit heures de l'après-midi du même jour. Chaque

“210. The poll shall be opened at the hour of nine of the clock in the forenoon and kept open until eight of the clock in the afternoon of the same day.

Hours for polling.

sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, de la manière ci-dessous prescrite, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp.
pour la
ville.
Invitation à
voter.

19. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**220.** A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Bon
ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 240,
mod. pour
la ville.

20. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Clôture
du scrutin.

"**240.** 1. A huit heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin."

S.R.,
c. 233,
a. 345,
remp.
pour la
ville.

21. L'article 345 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Endroit
des séances.

"**345.** Le conseil tient ses séances au même endroit que dans le passé, jusqu'à ce qu'il ait fixé, par résolution, un autre endroit dans les limites de la municipalité, qu'il peut changer de la même manière quand il le juge à propos."

S.R.,
c. 233,
a. 404,
remp. 1
pour la
ville.

22. L'article 404 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Durée du
scrutin.

"**404.** Le scrutin dure deux jours juridiques depuis neuf heures du matin jusqu'à huit heures du soir."

Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

19. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 220,
replaced
to town.

"**220.** At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy-returning officer shall call upon the electors to vote.

Calling
electors
to vote

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Good
order.

20. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 240, am.
for town.

"**240.** 1. At eight o'clock in the afternoon, the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book."

Closing
poll.

21. Section 345 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 345,
replaced
for town.

"**345.** The council shall sit at the same place as in the past, until another place within the municipality is fixed by resolution of the council, and the council may, in like manner, change the same whenever it thinks fit."

Place of
sittings.

22. Section 404 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 404,
replaced
for town.

"**404.** The poll shall be held on two juridical days, from nine o'clock in the morning to eight o'clock in the afternoon."

Duration
of poll.

23. L'article 426 de ladite Loi des cités et villes, modifié par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29 et par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, est de nouveau modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1°, le paragraphe suivant:

Lots distincts.

"1°a Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain sur lequel doit être érigé chaque construction projetée ne soit composé d'un ou de plusieurs lots distincts sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil.

"construction".

Dans la disposition ci-dessus le mot "construction" désigne une maison avec ses dépendances.

Exception.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions, pour fins agricoles, sur des terres en culture."

S.R., c. 233, a. 429a, aj. pour la ville.

24. Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429, le suivant:

Billet d'assignation.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir sur les lieux mêmes ou ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.

Plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de

23. Section 426 of the Cities and Towns Act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29, and by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, is again amended, for the town, by adding after paragraph 1, the following paragraph:

R.S., c. 233, s. 426, am. for town.

"1a. To enact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building is to be erected appears as one or more distinct lots on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code.

Distinct lots.

In the foregoing provision, the word "building" means a house with its dependencies.

The provisions of this section shall not apply to the buildings erected for agricultural purposes on lands under cultivation."

Exception.

24. The said Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following section:

R.S., c. 233, s. 409a, added for town.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department.

Notice of summons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefore given to him by the cashier of the said department shall free the said person from any other penalty in

Complaint.

toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, le greffier de la Cour du recorder peut porter contre elle une plainte, conformément à la loi.

Perception validées.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

S.R.,
c. 233,
a. 433,
remp.
pour la
ville.
Aqueducs,
etc.

25. L'article 433 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"433. Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'établissement ou à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes ou réservoirs, pour fournir de l'eau à la municipalité, pour installer des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau; pour payer le coût de ces travaux, la ville est autorisée à emprunter une somme n'excédant pas vingt-cinq mille dollars annuellement par règlement qui ne requièrent pas d'autre approbation que celle au préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales.

Exception.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par un conseil pour se conformer à une ordonnance du service provincial d'hygiène."

S.R.,
c. 233,
a. 439,
remp.
pour la
ville.
Taxe
spéciale.

26. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"439. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs, et les inté-

connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the clerk of the Recorder's Court may lodge a complaint against him, according to law.

Complaint.

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same."

Collection ratified.

25. Section 433 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 433,
replaced
for town.

"433. The council may make by-laws to provide for the establishment or acquiring, maintenance, management and regulation of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, to supply water to the municipality, and to install hydrants, fountains, public drinking places and apparatus for filtering and purifying water; to pay the cost of such works, the town is authorized to borrow a sum not exceeding twenty-five thousand dollars annually, by by-law requiring no other approval than previously that of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs.

Water-works, etc.

The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to the by-laws adopted by a council in order to comply with an order of the Provincial Bureau of Health."

Exception.

26. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 439,
replaced
for town.

"439. The council may, by by-law, in order to meet the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, and the

Special tax.

rêts sur lesdites sommes dépensées, et de créer un fonds d'amortissement, ou de pourvoir au paiement d'obligations remboursables en série, imposer en tout ou en partie, par règlement, sur tous les immeubles de la municipalité, ou sur ceux pour le bénéfice desquels les améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle proportionnée à l'étendue du front de ces immeubles ou sur leur évaluation.

Fonds
d'amortis-
sement.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné à l'article 586."

S.R.,
c. 233,
s. 488,
remp.
pour la
ville.

Immeu-
bles im-
posables.

27. L'article 488 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"488. Les immeubles imposables dans la municipalité, comprennent les terrains, les constructions et les usines qui y sont érigés et toutes améliorations qui y ont été faites, de mêmes que les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination ou qui le seraient, s'ils appartenaient au propriétaire du fonds. La valeur réelle du tout est portée au rôle d'évaluation au nom du propriétaire du fonds; mais si ce dernier prouve aux estimateurs que des machineries ou accessoires ont été placés par un locataire ou autre occupant, la valeur de ces machineries et accessoires est portée au nom du locataire ou occupant qui les possède et qui, à cet égard, est traité comme un propriétaire d'immeubles imposables.

Terrains
pour fins
agricoles.

En établissant la valeur des terrains employés pour fins agricoles, il est tenu compte de la valeur de ces terrains pour fins agricoles seulement, sauf la partie aboutissant aux rues et aux chemins, jusqu'à une profondeur de cent pieds, laquelle est la profondeur ordinaire des lots à bâtir dans la ville, laquelle lisière de terre doit être évaluée suivant sa valeur réelle qu'elle soit cadastrée en lots ou non.

interest on the said sums, and to establish a sinking-fund, or to provide for the payment of bonds repayable in series, impose, wholly or in part, on all the immoveables in the municipality, or on those for whose benefit such improvements are made, an annual special tax, proportionate to the frontage of such immoveables or on their valuation.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586."

Sinking-
fund.

27. Section 488 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the town by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 488,
replaced
for town.

"488. The taxable immoveables in the municipality shall comprise lands, constructions and work-shops erected thereon and all improvements made thereto as well as machinery and accessories which are immovable by destination or which would be so if they belonged to the owner of the real property. The actual value of the whole shall be entered in the valuation roll in the name of the owner of the ground; but, if the latter prove to the assessors that machinery or accessories have been installed by a tenant or other occupant, the value of such machinery and accessories shall be entered in the name of the tenant or occupant possessing them who, in this respect, shall be treated as an owner of taxable immoveables.

Taxable
immovea-
bles.

In establishing the value of the lands used for agricultural purposes, account shall be taken of the value of the said land for agricultural purposes only, except such portion abutting on streets and roads to a depth of one hundred feet, which is the ordinary depth of building lots in the town, which strip of land shall be valued according to its real value whether divided into lots or not.

Lands for
agricultural
pur-
poses.

Nouvelles industries.

La ville peut, par règlement approuvé par les électeurs propriétaires fonciers, en nombre et en valeur, établir pour fins de taxation municipale seulement des nouvelles industries, l'évaluation des immeubles nécessaires à leur exploitation, comprenant les terrains, constructions, usines, machineries et accessoires, qui sont immeubles par destination ou qui le seraient s'ils appartenaient aux propriétaires du fonds ainsi que toutes les améliorations qui ont été faites, à une somme pas moindre de cinquante-cinq pour cent de leur évaluation municipale en vigueur chaque année.

Durée.

Aucune industrie ne pourra bénéficier de cette fixation pour une période de plus de dix ans à compter de la date de la mise en force du règlement.

Exemptions.

Nonobstant le troisième alinéa, la ville peut, par règlement approuvé par la majorité des membres du conseil, et subordonné à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, exempter totalement ou partiellement pour fins de taxation municipale seulement des nouvelles industries, les machineries et accessoires leur appartenant, servant à leur exploitation, qui sont immeubles par destination ou qui le seraient, s'ils appartenaient au propriétaire du fonds, et ce pour une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de la mise en force du règlement."

S.R., c. 233, a. 526a, aj. pour la ville.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 526, l'article suivant:

Taxe de vente.

"526a. 1. La ville peut par règlement imposer et prélever à compter du premier janvier 1952 ou de toute autre date postérieure qu'elle fixera, inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale, dite "taxe de vente" n'excédant pas deux pour cent du prix de vente ou d'achat en détail, de même nature et conforme aux dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus de 1941 chapitre 88 et ses amen-

New industries.

The town may, by by-law approved by the electors who are owners of real estate, in number and in value, establish for purposes of the municipal taxation only of new industries, the valuation of the immoveables necessary for their operation including the land, constructions, plant, machinery and accessories which are immoveable by destination or which would be so if they belonged to the owner of the real property, as well as all improvements which have been made thereto, at a sum not less than fifty-five per cent of their municipal valuation in force each year.

Duration.

No industry may benefit by such fixing of valuation for a period of more than ten years from the date of the coming into force of the by-law.

Exemptions.

Notwithstanding the third paragraph, the town may, by by-law approved by the majority of the members of the council, and subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, exempt in whole or in part for purposes of the municipal taxation only of new industries, the machinery and accessories belonging thereto, used for their operation, which are immoveable by destination or which would be so if they belonged to the owner of the real property, and this for a period not exceeding five years from the date of the coming into force of the by-law."

28. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 526, the following section:

R.S., c. 233, s. 526a, added for town.

Sales tax.

"526a. 1. The town may be by-law impose and levy from, the first of January, 1952, or any later date, which it may fix, inclusive, in addition to any other tax, a special tax called "sales tax" not exceeding two per cent of the retail sale or purchase price, of the same nature and in accordance with the provisions of the Retail Sales Tax Act, (Revised Statutes of 1941, chapter 88 and its amendments) on the retail sale

dements) sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconques, y compris le gaz et l'électricité utilisée pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone vendus ou achetés dans les limites actuelles de la municipalité de la ville de Ste-Thérèse.

Percep-
tion, etc.

Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux mêmes conditions, et avec les mêmes sanctions que la taxe perçue en vertu de l'article 4 dudit chapitre 88 des Statuts Refondus de 1941 et ses amendements.

Juridic-
tion.

2. La Cour de Magistrat du district de Terrebonne siégeant en la ville de Saint-Jérôme et la Cour du recorder pour la ville de Ste-Thérèse ont juridiction concurrente pour entendre et juger toutes poursuites intentées par la ville de Sainte-Thérèse soit en vertu de la présente loi ou de toute résolution qu'elle autorise, pour le recouvrement des amendes imposées, quel que soit le lieu du domicile, de la résidence ou de la place d'affaires du défendeur. Les amendes perçues appartiendront à la ville de Sainte-Thérèse.

Idem.

La Cour du recorder de la ville de Sainte-Thérèse dans la comté de Terrebonne et la Cour de magistrat du comté de Terrebonne siégeant à Sainte-Thérèse et la Cour de magistrat du district de Terrebonne siégeant à Saint-Jérôme ont juridiction concurrente pour entendre et juger toute action intentée par la ville de Sainte-Thérèse en recouvrement de la taxe imposée, soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, quel que soit le lieu du domicile, de la résidence ou de la place d'affaires du défendeur. Telle action sera réputée matière sommaire et régie par les articles 1151 à 1162 inclusivement du Code de procédure civile et sera entendue par préséance.

or purchase price of any moveables, moveable effects, merchandise and any article of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating, and telephone service sold or purchased within the actual limits of the municipality of the town of Sainte Thérèse.

The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same way, upon the same conditions and with the same sanctions as the tax collected under section 4 of the said chapter 88 of the Revised Statutes of 1941 and its amendments.

Collec-
tion, etc.

2. The Magistrate's Court of the district of Terrebonne, sitting in the city of Saint Jérôme, and the Recorder's Court for the town of Sainte Thérèse shall have concurrent jurisdiction to hear and determine any proceedings taken by the town of Sainte Thérèse, either under this act or in virtue of any resolution authorized by it, for the recovery of the fines imposed, whatever be the place of the domicile, residence or place of business of the defendant. The fines collected shall belong to the town of Sainte Thérèse.

Juris-
diction.

The Recorder's Court of the town of Sainte Thérèse in the county of Terrebonne and the Magistrate's Court of the county of Terrebonne sitting at Sainte Thérèse and the Magistrate's Court of the district of Terrebonne sitting at Saint Jérôme shall have concurrent jurisdiction to hear and determine any action taken by the town of Sainte Thérèse for the recovery of the tax imposed, either from the vendor for what he has collected, or from the purchaser whatever be the place of the domicile, residence or place of business of the defendant. Such action shall be deemed to be a summary matter and shall be governed by articles 1151 to 1162, inclusive, of the Code of Civil Procedure and shall be heard by precedence.

Idem.

Recours. Sans préjudice des modes qui précèdent la ville peut également recouvrer ladite taxe soit du vendeur pour ce qu'il a perçu soit de l'acheteur, en adoptant le mode prévu dans le code ou la Loi des cités et villes pour la perception des taxes qui lui sont dues et avec les mêmes privilèges."

Without prejudice to the preceding modes of procedure, the town may also recover the said tax, either from the vendor with respect to the amount collected by him or from the purchaser, by adopting the mode indicated in the Code or in the Cities and Towns Act for the collection of taxes owing to it and with the same privileges."

S.R., c. 233, aa. 604a-604e, aj. pour la ville. **29.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant, après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

29. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

R.S., c. 233, ss. 604a-604e, added for town.

"§28a.— Du fonds de roulement

"§28a.— Working-fund

Fonds de roulement. **"604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Working-fund. **"604a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the collection of the revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Capital. **"604b.** Le capital de ce fonds n'exède pas cinquante mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

Capital. **"604b.** The capital of such fund shall not exceed fifty thousand dollars and shall be constituted, at first, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Emprunt. **"604c.** La ville est autorisée à emprunter une somme de cinquante mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Loan. **"604c.** The town is authorized to borrow a sum of fifty thousand dollars repayable within a period of fifteen years by following the formalities required by law for every by-law enacting a loan, save that the approval by the municipal electors who are owners of taxable immoveables, shall not be required.

Emprunts du fonds. **"604d.** Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers

Loans from fund. **"604d.** The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys

dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604*a* ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement, et advenant que les revenus généraux seraient l'insuffisants pour parfaire ce remboursement une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Place-
ment.

"604*e*. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la Province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds."

Entrée en
vigueur.

30. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

it may need for the purposes contemplated in the foregoing section 604*a*. No such loan shall be for a period exceeding five years. However, the loans contracted pending the collection of revenues shall be reimbursed within twelve months from the date of approval thereof. The resolution authorizing the loan shall determine in what manner it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the amounts falling due each year. In order to be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

"604*e*. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec, which shall continue to be assets of the said funds." Invest-
ment.

30. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.